

MON CHER CAMARADE

Un Film de Pat Mire



58 minutes/couleur/2009

Version en anglais et français avec sous-titres en français

A Pat Mire Films Release
101 Duclos Street
Lafayette, LA 70506
T (337) 235-7845
patmirefilms@aol.com

Les interprètes cadiens se révélèrent aussi importants pour l'armée américaine que les célèbres « code talkers » amérindiens mais leur contribution a été totalement ignorée. »

– Historien Carl A. Brasseaux, Ph.D., ULL

Description brève

MON CHER CAMARADE relate, pour la première fois, l'histoire et le rôle des soldats louisianais francophones, les « Cadiens », dans l'effort de guerre américain pendant la Seconde Guerre Mondiale. Des centaines de Cadiens franco-louisianais servirent en tant qu'interprètes dans les zones d'opération et beaucoup d'entre eux étaient des agents secrets qui se mêlaient à la population locale afin de travailler au côté de la résistance. Ce documentaire marie avec élégance une bande originale exceptionnelle, des images tournées en 35mm et des témoignages et une série d'impressionnantes images d'archives d'une manière extrêmement puissante et poignante, remplaçant parfaitement ces témoignages à la place où ils doivent être...sur les épaules de ces vétérans.

Résumé

Durant la Seconde Guerre Mondiale, des centaines de louisianais francophones, les Cadiens, furent incorporés dans l'armée américaine. Leurs compétences linguistiques et leur héritage français avaient été dénigrés pendant des décennies dans le Sud de la Louisiane et furent également tournés en ridicule par les officiers américains dans les camps d'entraînement de Camp Shelby dans le Mississippi et Fort Polk en Louisiane. Remarquablement, ces mêmes hommes découvrirent que leur capacité à parler français allait leur permettre de contribuer de manière substantielle à l'effort de guerre américain en Afrique du Nord, en France et en Belgique.



Non seulement les Cadiens francophones travaillaient avec la résistance après le débarquement de Normandie, mais ils ont aussi fourni à l'armée américaine le moyen de plus efficace de communication avec les autorités locales et les populations civiles, et en retour ont assuré un support important en termes de renseignements pour l'armée américaine. En fait, les traducteurs cadiens se sont

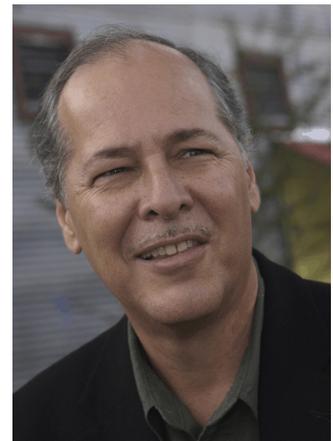
révélés tout aussi importants dans l'effort de guerre que les célèbres « code talkers » amérindiens, mais leur contribution a largement été ignorée.



Ce documentaire à travers les témoignages de Cadiens francophones ayant servis durant la deuxième guerre, soit en tant que membres des services secrets soit en tant que simples soldats, relate l'histoire de cet important aspect de l'effort de guerre américain en Europe. En parallèle, des universitaires spécialistes de la culture cadienne livrent leur vision sur l'histoire de ces vétérans d'un point de vue historique et linguistique. Ce documentaire permet au spectateur de poser un regard nouveau sur cette expérience américaine, et ce d'un point de vue sud louisianais. Les soldats cadiens de la Seconde Guerre Mondiale étaient des citoyens américains. Cependant, leur héritage culturel était totalement différent de la culture américaine. Ce film met en valeur les importantes et uniques contributions des soldats cadiens francophones à l'effort de guerre et donne à ces soldats ainsi qu'à leur héritage culturel français et linguistique une reconnaissance qui ils auraient dû recevoir, il y a bien longtemps.

Le mot du réalisateur

J'ai débuté le voyage qui a conduit à la réalisation de ce film après une conversation avec l'historien Stephen Ambrose il y a plusieurs années. Reconnaissant qu'un aspect important dans l'effort de guerre américain durant la Seconde Guerre Mondiale avait totalement été éclipsé, celui du rôle des soldats louisianais francophones, il m'a encouragé, mon père ayant été l'un de ces soldats, à raconter leur histoire. Beaucoup d'éléments difficiles sont venus perturber la réalisation de ce documentaire : la perte de prises de vue très importantes ainsi que la perte d'un des acteurs qui m'était très proche lors du passage de l'ouragan Katrina et la perte de mon père, qui était vraiment « Mon Cher Camarade ». Au bout du compte, le résultat est un film différent et je pense meilleur, que je que j'avais tout d'abord envisagé après cette conversation avec Stephen Ambrose. L'histoire est racontée à travers de documents d'archives d'époque, de vibrants et émouvants entretiens en anglais et en français de vétérans cadiens qui servirent



dans les services secrets ou en tant que soldats, ainsi qu'un tournage en 35mm des paysages hivernaux dans le Sud de la Louisiane, symbolisant le dernier acte de la vie de ces vétérans tant que leur histoire peut encore être racontée. Comme me disait mon ami et universitaire Carl Brasseaux, quand je lui ai fait part du fait que ce film aurait dû être réalisé il y a des années déjà; « Non, Pat, ils ne parlaient pas à l'époque ». Je les remercie de parler maintenant en racontant leur histoire et aussi en rendant ce film possible.

Biographie

Né à Eunice en Louisiane et maintenant basé à Lafayette, Pat Mire est un réalisateur de documentaires qui a entre autre été récompensé par un award. Les documentaires culturels de Mire ont été nationalement télévisés aux Etats-Unis sur PBS, Discovery Channel et TNN's American Skyline. Ses documentaires ont remporté de multiples prix et distinctions lors de compétitions nationales et internationales ; notamment au Festival du Film de Margaret Mead et au Festival Américain du Film Anthropologique où il reporta le prix d'excellence. Mire et son œuvre ont été le sujet de multiples articles et critiques dans des magazines de premier ordre, journaux et revues. Carl Lindahl, critique de film pour la revue « Journal of American Folklore », a dépeint Mire comme « une force artistique majeure travaillant pour la Louisiane française, dont le travail derrière la caméra est exceptionnel. » Lindahl compara Mire au légendaire producteur de documentaire, Les Blank. A Lindahl d'ajouter au sujet de Pat Mire, un réalisateur dévoué à la présentation intensive et complète des aspects spécifiques de son héritage culturel ».

Reconnu pour ses compétences cinématographiques, Pat Mire a reçu de multiples récompenses pour son travail. Il a reçu entre autres le prix de l'artiste de l'année en février 2000.

Le premier long métrage de Pat Mire, *Dirty Rice*, fit l'ouverture officielle du Festival du Film de Londres en 1998 où il a été projeté à guichets fermés dans deux auditoriums. Neal Norman, critique de cinéma pour le *London Evening Standard*, écrit, « alors que les films *Big Easy*, *No Mercy*, et plus récemment, *Eve's Bayou* ont flirté avec le monde cajun, Mire, c'est du 100% pur. Immanquable. »

Mire a réalisé « *Against the Tide : The Story of the Cajun People of Louisiana* » (« *Contre la marée: L'histoire du peuple Cajun* »), qui reçu le titre de programme le

plus regardé de la semaine en novembre 2000 lors de sa diffusion sur PBS avec 43,3% de parts de marché.

Clay Fourier, producteur exécutif de la chaîne LPB (Louisiana Public Broadcasting), a reconnu que « le travail de Mire a conduit à la réalisation de projets de premier ordre avec LPB que la chaîne a diffusée dans tout le pays. LPB et M. Mire ont été récompensés par de nombreux prix, dont les très reconnus prix d'excellence de Telly et NETA. » Selon M. Fourier, tous ces films mettent en valeur « les bonnes choses du sud de la Louisiane et de la culture cadienne ». Fourier ajoute que « dans ces films, Pat montre à notre pays les contributions de vrais gens, pas les stéréotypes hollywoodiens. C'est un thème sous-jacent dans tout son travail.»

Pat Mire est né le 23 juin 1953 et a grandi dans une communauté rurale près de Eunice en Louisiane. C'est un Cadien anglophone et francophone, très occupé à corriger les stéréotypes et les idées fausses au sujet de sa chère culture cadienne en nous présentant le point de vue d'un local.

Filmographie

Mon Cher Camarade (2008, 58 min., 35mm et couleur, noir et blanc HD), producteur, réalisateur et scénariste

Forever My Love: Music from the Bayou (2002, 60 min., 16 mm Couleur), producteur, réalisateur et scénariste

Against the Tide: The Story of the Cajun People of Louisiana (2000, 60 min., 16mm, Couleur), réalisateur

Swapping Stories: Folktales from Louisiana (1998, 30 min., Couleur), producteur, réalisateur et scénariste

Dirty Rice (1997, 85 min., 35mm Couleur), Producteur, réalisateur et scénariste. premier long métrage de Mire.

Sisters of the South (1994, Couleur), scénariste et réalisateur.

Dance for a Chicken: The Cajun Mardi Gras (1993, 60 min., 16mm Couleur), producteur, réalisateur et scénariste.

Legends of Louisiana (1991, 60 min., 16mm, Couleur), consultant et and co-réalisateur.

Anything I Catch: The Handfishing Story (1990, 30 min., Couleur), producteur, réalisateur et scénariste.

Wildflowers of the Cajun Prairie (1988, 39 min., Color), producteur, réalisateur et scénariste.

Crédits

CE PROGRAMME A ETE RENDU POSSIBLE PAR LE SOUTIEN DE LOUISIANA ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

ECRIT ET MIS EN SCÈNE PAR

Pat Mire

PRODUIT PAR

Pat Mire en association avec Louisiana Public Broadcasting

MONTAGE

Todd Justice

Pat Mire

MUSIQUE ORIGINALE DE

Sam Broussard

PRODUCTRICE ADJOINTE

Rebecca L. Hudsmith

MÉMOIRES DE SAM S. BROUSSARD À STEPHEN AMBROSE

Avec l'autorisation de la famille de Sam S. Broussard – Simone Guillory et Dot Broussard

VOIX DE SAM S. BROUSSARD

Gene Billeaudeau

HD ET CAMERA DIGITALE

Eric Breaux

Rex Q. Fortenberry

CAMERA 35MM

JWJ "Jimmy" Ferguson

PHOTOGRAPHIE DE PLATEAU ET OISELIER

Neil Hahn

PHOTOGRAPHIE DE PLATEAU

Robin May

PRISE DE SON

Terry Dupuis

ELECTRICIEN

Keith Crews

MACHINISTES

David Brasseaux

Erik Charpentier, Ph.D.

CONTINUE

Rebecca L. Hudsmith

ASSISTANTE DE PRODUCTION

Chelsea Breazeale

SUPERVISEUR DE POST-PRODUCTION

Chris Miranda

GRAPHIQUES

Todd Justice

Mark Carroll

SUPERVISION MUSICALE

Pat Mire

MIXAGE SON

Todd Justice

LABORATOIRE

CineFilm Lab, Atlanta, Georgia

TRANSFERT SUR DISQUE DUR

Jeff Cotten

LA Post, Baton Rouge, Louisiana

CONSULTANTS DE RECHERCHE

Carl A. Brasseaux, Ph.D.

Barry Ancelet, Ph.D.

Shane K. Bernard, Ph.D.

Jean-Pierre Bruneau

Erik Charpentier, Ph.D.

Jason P. Theriot

LOUISIANA PUBLIC BROADCASTING

Ken Miller, Gérant de production
Clay Fourrier, Producteur exécutif
Steve Graziano, Directeur adjoint
Beth Courtney, Présidente Directrice Générale

IMAGES D'ARCHIVES SUR LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Avec l'autorisation de l'Armée Américaine et d'Archives Nationales

SEQUENCES DE LA SERIE « COMBAT! »

Avec l'autorisation de « Image Entertainment »

SEQUENCES DE « DEDANS LE SUD DE LA LOUISIANE »

Avec l'autorisation de Jean-Pierre Bruneau

“LA VALSE DE LA VEUVE” AND “VALSE DE POINTE NOIRE”

Par Angelas LeJeune

UN REMERCIEMENT SPECIAL A TOUS CEUX QUI ONT AIDE A LA REALISATION DE CE PROJET

Carroll Mestayer
Felix Mire
Général de Brigade à la retraite Robert LeBlanc
Lee Bernard
Charles Bernard
Lucien Martin
Louis et Susan Mire
Andy Reaux
Robert et Cindy Brown
Missy Benoit
Randy Richard
Marsha Englebrecht
Cathy Bacon
Michael Sartisky
Walker Lassiter
Jennifer Mitchel
Carl Brasseaux
Jennifer Ritter
Philippe Gustin

TRADUCTIONS ET SOUS-TITRES EN FRANÇAIS

Jennifer Miguez
Jean-Pierre Bruneau

Philippe Tréguier

UN REMERCIEMENT SPECIAL A « LAFAYETTE CONVENTION & VISITORS COMMISSION »
Gerald Breaux



Photographie de Neil Hahn

Pat Mire, réalisateur, et Jimmy Ferguson, caméraman

